

## ईशावास्योपनिषद्

īśā-vāsyā-upaniśad  
Ищавасья-упанишад

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते

pūrṇam-adaḥ pūrṇam-idaṃ pūrṇāt-pūrṇam-udacyate  
То – полнота, это – полнота. Из полноты выступает полнота,  
udac – поднимать, выталкивать, продолжать, выступать;

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते

pūrṇasya pūrṇam-ādāya pūrṇam-eva-avaśiṣyate  
Взяв полноту из полноты, также останется полнота.  
ādā – получать, брать (себе), вынимать;  
avaśiṣ – оставлять;

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ  
Мир! Мир! Мир!

śānti *f* - мир; покой, успокоение; тишина;

ॐ ईशा वास्यमिदं सर्वं यत्किं च जगत्यां जगत्

om īśā vāsyam-idaṃ sarvaṃ yat-kiṃ ca jagatyāṃ jagat  
Владыкой окутано это все, что в мире подвижно/живо.

īś *m* - властитель, владыка;  
vas II Ā одевать, окутывать; vāsyā – быть покрытым, окутанным;  
jagatī *f* - земля, мир; стих, размер;  
jagat - подвижный, идущий, живой; *m pl* люди; *n* земля; мир, вселенная;

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् १

tena tyaktena bhujjīthā mā gr̥dhaḥ kasya svid-dhanam  
Наслаждайся этим оставленным, не желай чьего-либо богатства.  
bhuj U VII - есть, пожирать; вкушать, наслаждаться; (здесь opt.)  
gardh IV P - желать, помогать, завидовать; (здесь junct.)  
ka svid – кто-то, *неопр. мест.*;

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः

kurvann-eva-īha karmāṇi jijīviṣec-chatam samāḥ  
Делающий здесь дела пусть стремится прожить сто лет.  
jijīviṣet 3 sg. opt. des. *om jīv*;

एवं त्वयि नान्यथेतो ऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे २

evaṃ tvayi na-anyathā-ito 'sti na karma lipyate nare

Так, а не иначе и к тебе впредь - не прилипает к человеку деяние.

itas – здесь, тут, сюда, отсюда; сейчас, отныне, впредь, поэтому;

असूर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः

asūryā nāma te lokā andhena tamasā-āvṛtāḥ

Бессолнечными/демоническими называются те миры, (что) покрыты слепой тьмой.

asūrya – лишенный солнца. Исследователи указывают, что asūrya здесь = asurya – демонический, принадлежащий асурам;

āvar – прикрыть, покрыть, наполнить, окружить;

ताँस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनः ३

tāṃs-te pretya-abhigacchanti ye ke ca-ātmahano janaḥ

В них после смерти идут те (какие-то) люди, которые убили (в себе) Атмана.

pre (pra-i) - умирать; pretya после смерти;

abhigam - подходить, приближаться, приходить, посещать;

ātman *m* - душа; собственное «я»; как местоимение — сам, себя, собственный; *филос.* атман, высший дух, мировая душа, сущность (высший жизненный принцип);

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनहेवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत्

anejad-ekaṃ manaso javīyo na-enad-devā āpnuvan-pūrvam-arṣat

Неподвижное, единое, быстрее мысли, его не достигают чувства, (оно)

двигалось впереди,

ej I U. – двигаться, шевелиться (*p.praes.act n*);

java – быстрый, поспешный;

deva *n* – орган чувств;

arṣ (ṛṣ) P. I - (быстро) двигаться;

तद्धावतो ऽन्यानत्येति तिष्ठत्तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ४

tad-dhāvato 'nyān-atyeti tiṣṭhat-tasminn-apo mātariśvā dadhāti

оно стоящее обгоняет других бегущих. Ветер помещает в него деяние.

atī (ati-i) - проходить, преодолевать;

aras *n* – дело (некоторые исследователи полагают, что здесь *ar f pl* – воды);

mātariśvan – эпитет Агни или Вайю (согл. Щанкаре, здесь именно Вайю);

तदेजति तन्नैजति तदूरे तद्वन्तिके

tad-ejati tan-na-ejati tad-dūre tad-v-antike

Оно движется, оно не движется; оно далеко и оно близко;

u – и, а, но, однако, теперь;

antika – близость, присутствие; antike *adv* – вблизи, возле, близко;

तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ५

tad-antar-asya sarvasya tad-u sarvasya-asya bāhyataḥ

оно внутри этого всего и оно – снаружи этого всего.

bāhya – внешний, наружный, поверхностный; bāhyatas *adv.* – снаружи;

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति

yas-tu sarvāṇi bhūtāny-ātmany-eva-anupaśyati  
Тот же, кто видит в Атмане всех существ,  
anudaś – смотреть, замечать, воспринимать;

सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ६

sarva-bhūteṣu ca-ātmānaṃ tato na vijugupsate  
и во всех существах – Атмана, - потому не желает спрятаться.  
vigup – уклоняться, прятаться, скрываться;

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद् विजानतः

yasmin-sarvāṇi bhūtāny-ātma-eva-abhūd vijānataḥ  
Где Атман стал всеми существами для знающего/понимающего,  
vijñā – узнавать, воспринимать, понимать, разбираться в ч.-л.;

तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ७

tatra ko mohaḥ kaḥ śoka ekatvam-anupaśyataḥ  
там какое заблуждение, какая печаль (может быть) у видящего единство?  
śoka *m* печаль, горе, скорбь;  
ekatva *n* – единство;

स पर्यागच्छुक्रमकायमव्रणमस्त्राविरँ शुद्धमपापविद्धम्

sa paryagāc-chukram-akāyam-avraṇam-asnāviraṃ śuddham-apāpa-viddham  
Он движется вокруг – светлый, бестелесный, неранимый, лишенный жил,  
ЧИСТЫЙ, НЕУЯЗВИМЫЙ для зла,  
parigā – ходить вокруг, обходить;  
asnāvira – без жил;  
vyadh (p.p. viddha) – пронзать, поражать, ранить;

कविर्मनीषी परिभूः स्वयंभूर्याथातथ्यतो ऽर्थान्व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ८

kavir-manīṣī paribhūḥ svayambhūr-yāthā-tathyato 'rthān-vyadadhācchāśvatībhyaḥ  
samābhyaḥ

мудрый, разумный, вездесущий, самосуший, тот, кто распределил вещи  
соответственно истине на вечные года.

manīṣin – разумный, мудрый;  
paribhū – окружающий, охватывающий, направляющий;  
tathyatas *adv.* соответственно истине;  
artha *m, n* дело, цель; причина; смысл, имущество, вещь; польза;  
vidhā - разделять, распределять, устраивать, распоряжать, делать, производить, назначать,  
устанавливать;  
śaśvant – повторяющийся, постоянный, многочисленный;  
samā *f* - год, полгода, сезон;

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽविद्यामुपासते

andhan-tamaḥ praviśanti ye 'vidyām-upāsate

В слепую тьму попадают/входят те, кто почитает невежество.  
upās – уважать, почитать, прислуживать, стараться;

ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायँ रताः ९

tato bhūya iva te tamo ya u vidyāyāṁ ratāḥ

Так, словно в еще большую тьму – те, кто радовались/наслаждались в знании.  
gam I Ā. – радоваться, отдыхать, наслаждаться;

अन्यदेवाहुर्विद्ययान्यदाहुरविद्यया

anyad-eva-āhur-vidyayā-anyad-āhur-avidyayā

Ведь говорят – это отлично от знания; говорят, это отлично от незнания;  
(вариант: говорят – знание одно, незнание другое)

anū – другой, иной, отличающийся от ч.-л.;

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे १०

iti śuśruma dhīrāṇāṁ ye nas-tad-vicacakṣire

так услышали мы от мудрых, которые нам это рассказали.

dhīra – умный, мудрый, ловкий, искусный;  
vicakṣ – появляться, замечать; видеть, объявлять;

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयँ सह

vidyāṁ ca-avidyāṁ ca yas-tad-veda-ubhayaṁ saha

Тот, кто знает это – и знание, и незнание – обоих вместе,  
veda – вариативная форма 1-3.sg. глагола vid II;

अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययामृतमश्नुते ११

avidyayā mṛtyuṁ tīrtvā vidyayā-amṛtam-aśnute

спасшись от смерти незнанием, (с помощью) знания достигает бессмертия.

amṛta – бессмертный; m – бог; n – бессмертие, нектар, мир богов;  
aś V Ā. – достигать, добиваться, овладевать;

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽसंभूतिमुपासते

andhan-tamaḥ praviśanti ye 'saṁbhūtim-upāsate

В слепую тьму попадают те, которые почитают невозникновение/непроявление;  
saṁbhūti f - возникновение, преуспевание, проявление (здесь как одно из состояний prakṛti);

ततो भूय इव ते तमो य उ संभूत्याँ रताः १२

tato bhūya iva te tamo ya u saṁbhūtyāṁ ratāḥ

так, словно в еще большую тьму – те, кто наслаждались

возникновением/проявлением.

अन्यदेवाहुः संभवादन्वदाहुरसंभवात्

anyad-eva-āhuḥ sambhavād-anyaad-āhur-asambhavāt

Ведь говорят, это отлично от возникновения; говорят, это отлично от

НЕВОЗНИКНОВЕНИЯ;

sambhāva *m* – рождение, происхождение, возникновение, соответствие;

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे १३

iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nas-tad-vicacakṣire

Так услышали мы от мудрых, которые нам это рассказали.

संभूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयं सह

sambhūtiṃ ca vināśaṃ ca yas-tad-eva-ubhayaṃ saha

Тот, кто знает это – и возникновение, и уничтожение – обоих вместе,

विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा संभूत्यामृतमश्नुते १४

vināśena mṛtyuṃ tīrtvā sambhūtyām-amṛtam-aśnute

с помощью уничтожения переправившись через смерть, возникновением

достигает бессмертия.

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम्

hiraṇmayena pātreṇa satyasya-apihitaṃ mukham

Золотым сосудом покрыто лицо действительного.

pātra *n* – сосуд, чаша;

satya правильный, истинный, действительный, реальный, верный; *n* – правда, истина, действительность, реальность;

apīdhā (p.p. apihita)

तत्त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये १५

tat-tvaṃ pūṣann-apāvṛṇu satya-dharmāya dṛṣṭaye

Поэтому ты, о Пушан, открой (его) чтущему истинное для видения.

apāvar V P. – открывать, снимать;

satya-dharma *m* - непреложная истина; *bah.* имеющий твердые устои, придерживающийся истины, чтущий действительное;

dṛṣṭi *f* - зрение, взор, глаз, видение;

Строфы 15-18 – молитвенное обращение умирающего к Пушану.

पूषन्नेकर्षे यम सूर्य प्राजापत्य व्यूह रश्मीन्समूह तेजः

pūṣann-ekarṣe sūrya prajāpatya vyūha raśmīn-samūha tejaḥ

О Пушан, единственный риши, Сурья, Яма, сын Праджапати!

Распространи лучи, собери (свой) блеск!

vyūh – растягивать, разделять, приводить в порядок;

samūh – сметать, собирать, соединять, объединять;

यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि यो ऽसावसौ पुरुषः सो ऽहमस्मि १६

yat-te rūpaṃ kalyāṇataṃ tat-te paśyāmi yo 'sāv-asau puruṣaḥ so 'ham-asmi

Я вижу тот твой образ, что прекраснее (всего); я есть тот *пуруша*.

kalyāṇa – красивый, хороший, добрый, прекрасный, благополучный;

puruṣa *m* - человек; мужчина; слуга, душа; герой

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तं शरीरम्

vāyur-anilam-amṛtam-atha-idaṃ bhasma-antaṃ śarīraṃ

Ветер жизни – в ветер бессмертия (*вариант*: жизненная сила – в бессмертный ветер); а это тело (обретет) конец в пепле.

vāyu *m* - ветер; воздух; бог ветра Вайю; жизненный ветер (*один из пяти в человеческом теле*);

anila *m* - ветер, ветерок, воздух, эпитет Вайю;

ॐ क्रतो स्मर कृत् स्मर क्रतो स्मर कृत् स्मर १७

auṃ kṛato smara kṛtaṃ smara kṛato smara kṛtaṃ smara

Ом! Ум, помни сделанное, помни! Ум, помни сделанное, помни!

kṛatu *m* – сила, мощь, способность, разум, дело, жертвоприношение;

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्

agne naya supathā rāye asmān-viśvāni deva vayunāni vidvān

О Агни! Веди нас благополучным путем к процветанию, о бог, знающий все пути!

vayuna – движущийся; *n* правило, порядок, знание, искусство, путь;

युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो भुयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम १८

yuyodhy-asmaj-juhurāṇam-eno bhuyiṣṭhāṃ te nama-uktiṃ vidhema

Удали от нас возвращающий грех! Мы воздадим тебе величайшую хвалу!

yu III P. – отделять, удалять;

hvar I P. – сбиться с пути, колебаться, заблуждаться, обходить; (здесь p.pf.Ā.)

ukti *f* – слово, выражение, речь, пение;

vidhā – разделять, распределять;

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते

pūrṇam-adaḥ pūrṇam-idaṃ pūrṇāt-pūrṇam-udacyate

То – полнота, это – полнота. Из полноты выступает полнота,

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते

pūrṇasya pūrṇam-ādāya pūrṇam-eva-avaśiṣyate

Взяв полноту из полноты, также останется полнота.

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

Мир! Мир! Мир!

इति वाजसनेयसंहितायामीशावास्योपनिषत्संपूर्णा

iti vājasaneyā-saṁhitāyām-īśā-vāsyā-upaniṣat-saṁpūrṇā  
Так Ишавасья-упанишад из собрания Ваджасанейи завершена.

ॐ ईशा वास्यमिदं सर्वं यत्किं च जगत्यां जगत्  
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् १

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः  
एवं त्वयि नान्यथेतो ऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे २

असूर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः  
तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनः ३

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत्  
तद्भावतो ऽन्यानत्येति तिष्ठत्तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ४

तदेजति तन्नैजति तदूरे तद्वन्तिके  
तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ५

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति  
सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ६

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद् विजानतः  
तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ७

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रणमस्त्राविरं शुद्धमपापविद्धम्  
कविर्मनीषी परिभूः स्वयंभूर्याथातथ्यतो ऽर्थान्व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ८

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽविद्यामुपासते  
ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायाँ रताः ९

अन्यदेवाहुर्विद्ययान्यदाहुरविद्यया  
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे १०

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयँ सह  
अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययामृतमश्नुते ११

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽसंभूतिमुपासते  
ततो भूय इव ते तमो य उ संभूत्याँ रताः १२

अन्यदेवाहुः संभवादन्यदाहुरसंभवात्  
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे १३

संभूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयँ सह  
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा संभूत्यामृतमश्नुते १४

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम्  
तत्त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये १५

पूषन्नेकर्षे यम सूर्यं प्राजापत्य व्यूह रश्मीन्समूह तेजः  
यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि यो ऽसावसौ पुरुषः सो ऽहमस्मि १६

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तं शरीरम्  
ॐ क्रतो स्मर कृत्तं स्मर क्रतो स्मर कृत्तं स्मर १७



अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्  
युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो भुयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम १८